

輔仁神學著作編譯會

從輔神出版的著作分析本地的成果

谷寒松¹、趙英珠²

本文介紹輔仁神學著作編譯會的宗旨目標，即為中國地方教會提供基督信仰及神學核心教義的工具書。為協助信仰、神學及教會「當地語系化」、「場合化」，本編譯會在其出版品中，亦特別展現出中國本有文化的薰陶，以便將耶穌基督的天國福音、天主聖三的愛，帶到每個人的具體生命中。

一、歷史沿革

輔仁大學神學院，原名徐匯神學院。主曆 1929 年，由中華耶穌會創辦於上海徐家匯。1930 年奉宗座聖部認可：旨在發展神學學術、培育牧靈人員。1952 年中國大陸河山變色，遷往菲律賓，1967 年才由菲律賓遷返臺北，同年 12 月 8 日正式簽約附屬於輔仁大學。其宗旨為：發展神學學術研究，培育優秀的神職人員、牧靈人員；亦強調在中華本位文化的氛圍中，與其他基督教派及其他宗教交談，將基督信仰的福音傳遍至全世界。

¹ 本文作者：谷寒松神父，奧地利耶穌會士，羅馬宗座聖經學院聖經學碩士，額我略大學神學博士，現任輔仁神學著作編譯會主任。

² 本文作者：趙英珠女士，現任輔仁神學著作編譯會研究助理。

二、輔仁大學神學院的學術組織系統

(一) 一些學術研究單位，如：

- 1) 生命倫理研究中心：特別提供台灣教會、學術教育界及社會各界，更深入認識天主教會，以及教會訓導所堅信的生命倫理。
- 2) 禮儀研究中心：依據梵二《禮儀憲章》，及其他禮儀文件的指引，探討、培育有關教會禮儀、聖樂與聖藝之當地語系化，並為全球華語教會提供服務。
- 3) 神學著作編譯會：為中國地方教會提供基督信仰及神學工具書，協助信仰、神學及教會在神學研究方面的的當地語系化及場合化。在此特別介紹輔仁大學「神學著作編譯會」，以及歷年來本編譯會，在神學本位化的道路上，致力於神學工具書的編撰成果。
- 4) 輔大神學叢書暨《神學論集》編輯室：強調以中國的語言和文字、腦和心，來明瞭、表達並實踐天主的啓示及教會的傳統。即用中文講神學、寫神學。
- 5) 牧靈研究中心：反省當今台灣社會現象，傳播基督的福音。
- 6) 原住民研究中心：研究台灣各族之根源，並在原民文化傳統中，傳播基督的福音。

(二) 成立之後的發展

輔仁大學神學院於 1967 年由菲律賓遷回台灣之時，除了從事華人神職、修女及教友在神學及信仰的培育工作外，亦致力

於神學學術研究的工作。於是 1969 年 1 月 18 日在輔仁大學神學院，由神、哲學界的神職人員與學術研究者，如：房志榮神父、張春申神父、溫保祿神父、項退結教授、雷蕙琅女士、劉河北女士、谷寒松神父共同組成「輔仁神學著作編譯會」，翻譯或創作天主教會的思想與生活的重要書籍。

編譯會發展之初，就已生氣蓬勃，且歷年來的編譯工作一直沒有間斷。編譯的書籍包括了倫理神學、聖經神學、系統神學、信理神學……等各方面，為大部分從事神學研究者、神學研讀者，提供了最大的方便。如今這些神、哲學界的神職人員與學術研究者，有些已經退休、去世以及離開神學院。因此，我們亦邀請了新的審核委員加入神學工具書的編輯行列。成員包括：谷寒松神父、房志榮神父、張春申神父、潘永達神父、黃懷秋女士以及胡國楨神父。

三、宗旨與目的

輔仁神學著作編譯會的宗旨與目的，乃為中國地方教會提供基督信仰及神學核心教義的工具書。將基督信仰透過中國文化的薰陶，使基督信仰、神學及教會「當地語系化」、「場合化」的過程，展現新的面目，成為建立中國、台灣地方教會當地語系化的一個重要的里程碑。

基督宗教源於西方，透過希伯來文化、阿拉伯文化、以色列文化、希臘文化以及羅馬文化的薰陶，逐漸演變成今日具有聖統制度的基督宗教文化與生活的信仰教義。當我們在探討將

基督的福音傳播於世界各地時，不得不提到與當地文化的調和與適應性，於是產生了相同的核心教義，不同表達方式的「當地語系化」、「場合化」神學。例如：基督信仰與拉丁美洲文化背景接觸，就產生了「解放神學」；與世界的女性文化接觸，就產生了「女性主義神學」……。那麼，如果與中國儒、釋、道、墨、法家及宋明理學家的思想接觸；或者與原住民文化藝術接觸呢？這就是中國神學研究者所應努力的方向了。

於是本編譯會之宗旨與目標，就是為中國地方教會，提供基督信仰及神學核心教義的工具書，將基督信仰透過中國本有文化的薰陶，為協助信仰、神學及教會「當地語系化」、「場合化」的過程，展現新的面目。希望如此的研究，能成為建立中國地方教會本位化的一個重要的里程碑。

四、出版的書籍

(一) 輔仁神學著作編譯會歷年完成之書

1. 《基督之律》(The Law of Christ) 三卷九冊

1974年9月神學著作編譯會將德國倫理學家贖主會會士海霖神父(Bernhard Häring, 1912~1998)的《基督之律》(Das Gesetz Christi I-III, 1961)譯為中文，全書共分為九冊，分別由：胡安德、黃聖光、胡功澤、黃德蘭、孫振青等翻譯。本書幫助人在「人與神」、「人與人」的交通共融中，勾勒出基督徒倫理生活的整體輪廓。基督徒的倫理生活，不僅在於實行基督徒人格的原則與規範，更在於肯定的答覆對「生活的基督之愛」的呼召，並以基督奧

體的肢體身分，在天主聖神的激發與引導之下，效法基督。

2. 《聖經神學辭典》 (*Vocabulaire de Theologie Biblique*, 1961)

1978年3月神學著作編譯會將法國聖經學家、耶穌會會士雷翁·杜富(Xavier Léon-Dufour, 1912~2007)主編的法文《聖經神學辭典》譯為中文。參與翻譯的聖經學者譯者有十位神父、一位修女。本書共有330個詞條，為基督信仰之神職人員、牧靈工作者及信友之讀經嚮導。

3. 《瑪竇、瑪谷、路加三部福音合觀—附若望福音平行文》

(Josef Schmid, *Synopse der drei ersten Evangelien*)

1979年3月出版由永泉教義中心所編之《瑪竇、馬谷、路加三部福音合觀》，本書是根據一本德文原著，將天主教之思高版聖經譯文，以大小不同字體排出三部福音合觀。正如聖經學者房志榮神父所謂，這也算是台灣教會的創作，使信友對吾主耶穌及其福音有更深的認識。

4. 《英漢信理神學詞彙》【已絕版，現改編為《基督宗教—外語漢語神學詞語彙編》 (*A Christian Theological Lexicon*) : 藍本，下詳】

1986年4月輔仁神學著作編譯會谷寒松神父與姜其蘭女士參照數種神學詞典，編輯整理而成。為從事系統信理神學研究的學生、教師及神學工作的翻譯者，所編輯的一本工具書。這可以說是一本較為簡捷性的工具書。

今日所編著的《基督宗教外語漢語神學詞語彙編》(下詳)

便是以此書為骨架，所做的詳細編輯增定。現在第三次增修版在進行中。

5. 《神學辭典》 (*Theological Dictionary*) 【已絕版，現改編為紅本增修版，下詳】

從 1985 年 6 月開始計畫編輯，歷經了十一年，於 1996 年 6 月完成的《神學辭典》，它是由輔仁神學著作編譯會谷寒松神父主編。編輯過程先由谷寒松神父、胡國楨神父及張雪珠女士作開路先鋒，建立條文目錄結構。兩年後黃懷秋教授加入編輯小組的行列，動用了 26 位神、哲學界人士，致力於條文內容的編寫、翻譯。嚴格而論，這是一本整合系統神學與基督徒信仰與生活的辭典，是台灣神學界的創作與鉅著。

(二) 輔仁神學著作編譯會已經完成之書的狀況

1. 《基督宗教—外語漢語神學詞語彙編》 (*A Foreign Languages-Chinese Christian Theological Lexicon of Terms and Persons*, 2005 出版, 2010 增修小冊；因封面為藍色，故簡稱藍本)

1996 年 6 月《神學辭典》的編輯工作完成後，神學著作編譯會的委員們，開始籌畫了另一項巨大的工程，即《基督宗教外語漢語神學詞語彙編》。在本詞語彙編的籌備工作期中，我們逐漸瞭解在不同的基督信仰傳統下所採用的詞彙，及表達信仰的態度亦有所不同。舉例來說：如果雙方越來越自然地通用「上帝」與「天主」，便可說在基督徒合一方面，往前邁進了一大步。

在中國與西方宗教、思想、文化的交流中，翻譯是交流的

基本一環，工欲善其事必先利其器，因此，語文方面的工具書是非常重要的。然而迄今漢語學界尚無一部較為周全、詳實、統一的神學術語詞書，造成翻譯及研究上很大的困難與不便。本編譯會委員因應漢語基督神學的發展，不揣棉力，編輯一部較為周全的神學工具書，以利廣大神學師生、神學研究者、神學愛好者及牧靈工作者，作為翻譯及撰述之用。

編輯小組在籌畫編撰此部詞書時，慎重考慮其特色為：1) 盡可能的含括天主教、基督新教、東正教及與基督宗教有關的人文學界之神哲學學術術語和歷史人名，其中包括了概念、人物、事件及思想流派。2) 盡可能的囊括海峽兩岸三地（台灣、大陸及香港）的教會界、學術界不同的譯法及釋義。3) 盡可能的搜集海峽兩岸三地（台灣、大陸及香港）已出版各類型的宗教及神學詞典，務使此詞典成為華語學界最具代表性之工具書。4) 每個詞彙盡量保有天主教、基督新教以及人文學界三方面的最佳譯詞。5) 其中涵括三種基督宗教古典語言：拉丁文、希臘文、希伯來文，及五種現代的西方語文：英文、德文、法文、西班牙文、義大利文。

2. 《神學辭典》 (*Theological Dictionary: A One-Volume Encyclopedia of Christian-Catholic Theology*, 2012 增修版；因封面為紅色，故簡稱紅本)

1996 年「輔仁神學著作編譯會」與光啓文化共同出版了《神學辭典》。經過了讀者的回應，1998 年修訂了第二版。

最近 3 年內，因第二版的絕版，以及輔仁神學著作編譯會於 2005 年與光啓文化共同出版《基督宗教—外語漢語神學詞語

彙編》(*A Foreign Languages — Chinese Christian Theological Lexicon of Terms and Persons*)，本編譯會決定下功夫徹底整理、增編《神學辭典》的內容及加入新的參考資料及書籍。此工作主要的編輯者為主編谷寒松神父及趙英珠研究助理。

本編輯小組依據《基督宗教—外語漢語神學詞語彙編》及《公教會之信仰與倫理教義選集》(*Enchiridion symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*，由Denzinger-Hünemann所編，簡作DH) 據：Google 圖書搜尋；哈佛大學圖書館藏、輔仁大學圖書館之館藏圖書，增補新出版的神學、哲學參考書籍。

本《神學辭典》三版的完成，要感謝許多慷慨恩人，沒有他們在經濟上的支持，本書難以完成：耶穌會維也納募款辦事處 (Jesuit Mission Procuration of Austria)；奧地利天主教青年會 (Dreikönigsaktion der Katholischen Jungschar Österreichs)；德國亞琛天主教傳教協進會 (Missio, Aachen, Germany)；奧地利因斯布魯克教區 (Diocese of Innsbruck, Austria)；瑞士巴塞爾教區 (Diocese of Basel, Switzerland)；耶穌會中華省。輔神的耶穌會團體在三年的修改過程中，支持無給薪的負責人谷寒松神父的工作，並提供場地給輔仁著作編譯會使用。最後感謝台灣光啓文化事業及上海光啓出版社推薦本辭典的出版，以及各方面的支持與協助。

3. 《公教會之信仰與倫理教義選集》 (Denzinger, *Enchiridion symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*，2013

已完成；因封面為綠色，故簡稱綠本)

按照梵二《將天主的言語》(*Dei verbum*) 論天主的啓示教義

憲章中的教導，應將聖經、聖傳及訓導權一體性的三種因素，作為保存、解釋與通傳天主啓示的途徑。換言之，聖經、聖傳及訓導權，按天主極明智的安排，彼此相輔相成，缺一不可，並且三者一起按其各自方式，在一個聖神的行動之下，有效地貢獻於人類的救恩。

1) 內容

本《公教會之信仰與倫理教義選集》的內容，包括教會訓導權有關信仰及倫理的主題之教義。此訓導權並不在天主的言語之上，卻是為天主的言語服務，只教導那由傳授而來的、出於神性的命令、並藉聖神的援助虔敬地予以聆聽、聖善地予以保存、並忠信地予以說明，而且凡訓導權因天主的啓示所公布為當信的一切，都是由一個信仰的寶庫所吸取的。

2) 宗旨

本《選集》將公教會有關信仰與倫理的教義介紹給華人地區的天主子民，即公教會的主教們、聖職人員、修士、修女、教友們，以及基督新教的弟兄姊妹們：希望有利於神學師生、神學研究者、神學愛好者及牧靈工作者。本《選集》如此期望促進基督徒之間的彼此瞭解、合作及合一，並為人文學界及其他宗教的交談鋪路。

3) 特色

十九世紀末，德國信理學家、天主教司鐸鄧琴格（Heinrich Joseph Dominikus Denzinger, 1819~1883）編寫了第一版的《大公會議與

教宗依靠信經及宣布的教義論信仰與倫理的文獻選集》(*Enchiridion symbolorum et definitionum, quae in rebus fidei et morum a conciliis oecumenicis et summis pontificibus emanarunt*, 1854)。鄧氏去世後，舍恩梅茨爾 (Adolf Schönmetzer, 1910~1997) 繼續其工作，書名簡稱為 *Enchiridion symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*，將收錄的訓導文件延長至梵二前，此著作以兩位作者姓名的第一個字母簡稱作 (DS)。

輔仁神學著作編譯會出版的這本《選集》，為 DS 第 43 版，許納曼 (Prof. Dr. Peter Hünermann) 是為主編者，在 Herder 出版社出版。我們十分感謝 Herder 出版社與主編許納曼教授積極地援助本編譯會的編譯工作。但是德文版以西方文化為背景，因此本《選集》中文版要求一些為中國讀者需要的新註解，讓讀者能更進一步地瞭解本《選集》中的內容。

(三) 即將出版《公教會聖經百科全書》(*A One-Volume Catholic-Ecumenical Bible Encyclopedia in Chinese*) (預計封面為黑色，故簡稱黑本)

這本輔仁神學著作編譯會正在進行之書，其構想如下：

1. 宗旨

基督宗教從初期教會，經過歷代教父、聖師及神學家，致力於聖經某方面的研究。但從第十六世紀宗教改革 (Reformation) 以來，新教依據其基本原則「唯靠聖經」(*sola Scriptura*)，對於聖經的研究較為積極、普遍，並編輯、出版許多聖經工具書籍。天主教會卻從十九世紀末，經過教宗們的推動，如：教宗良十

三世(Leo XIII, 1878~1903)於1893年《至眷顧的天主》(*Providentissimus Deus*)通諭;然後教宗本篤十五世(Benedictus XV, 1914~1922)於1920年頒布《聖神護衛者》(*Spiritus Paraclitus*)通諭及教宗碧岳十二世(Pius XII, 1939~1958)於1943年頒布《由聖神嘔氣》(*Divino afflante Spiritu*)通諭,根據當代新教積極研究聖經的背景,方展開對於聖經的研究。

這樣的運動,使天主教會對聖經有新的態度。例如:梵二《天主的言語》(*Dei verbum DV*)論天主的啓示教義憲章,奠定了基礎:日後宗座聖經委員會(Pontifical Biblical Commission)於1993年頒布《在教會中解釋聖經》(*The Interpretation of the Bible in the Church*)訓令,及2014年頒布《聖經的靈感及真理》(*Inspiration und Wahrheit der Heiligen Schrift*)訓令,均可見天主教會對聖經的重視。榮休教宗本篤十六世(Benedictus XVI, 2005~2013)於2010年主教會議後頒布《上主的言語》(*Verbum Domini*)宗座勸諭,也鼓勵天主教徒對天主聖言的研究、閱讀及引用,作為祈禱、靈修的食糧。

有關聖經文本本身的註解及詮釋(Commentaries),此方面坊間已有不少中文資料:因而本著作不特別著重於聖經經文、章節的解釋,僅綜合性地描述聖經各著作的內容及特色。

2. 目的

本著作為研讀聖經及神學的基本工具書,答覆有關聖經各方面的基本問題,如:

- 1) 聖經是怎樣的書?
- 2) 聖經是如何形成的?

- 3) 以何種態度閱讀聖經？
- 4) 如何說明聖經解釋的多元權威問題？
- 5) 聖經為何對基督化的生活有其重要性和準則性？
- 6) 聖經和基督宗教本地化/本位化的關係？

3. 對象

一般對聖經有興趣的聖經學者、神學研究者、教會同工、神學生、牧者、中國學者，亦包括基督新教的同道們（United Bible Societies），及其他非基督宗教者，使他們更正確地瞭解聖經的重要意義及特色。

五、工作成員

致力於神學學術研究工作的道路，是遙遠而艱辛的，需要一些人，終日埋首孜孜不倦，努力經營。神學著作編譯會從開始至今，一直有一些懷著傻勁的學人、學子前仆後繼，一步步、一字字地努力不倦。就如同神學著作編譯會主編谷寒松神父的名言：「我們的工作是如螺旋形一般，是一點點、一滴滴、一步步，耐心地一直累積向上，以至於完成」。

每當經過了一段時間、一本書孕育出來，是經過多少人、多少力量的努力累積成果，這是令人欣喜的。唯盼對後世研究神學的莘莘學子，提供更大的方便與功能，相信藉著天主的助佑，神學著作編譯會的同仁們，繼續以最大的毅力走這條有意義的神學之路。

現任負責人及主編，為谷寒松神父，負責「企畫」工作方

向、「執行」研究方案、「監督」工作進展。副主編為陳德光教授。研究助理為趙英珠女士。

六、福傳的展望

「福傳」即傳播福音，中國教會以「傳教」稱之，傳播天主的國在世實現。耶穌基督在加里助亞公開露面的第一句話便是：「時期已滿，天主的國臨近了，你們悔改，信從福音罷」（谷一15），表示天國的好日子臨近了。對於這個日子，《希伯來書》說：「天主在古時，曾多次並以多種方式，藉著先知對我們的祖先說過話；但在這末期祂藉自己的兒子對我們說了話」（希一1~2）。耶穌基督傳報的天國具有全新的面貌。

福傳強調天國業已來臨。耶穌親自頒布「天國大憲章」（瑪五~七），並肯定天國中包括：正義、和平、自由、平等、友誼、寬恕，以及天父愛的動力。教會要滿懷勇氣地展望福傳的未來，即便是在今日充滿「矛盾與衝突」的世界，雖然天主的創造物受到了邪惡的傷害，但仍然是一個被天主所愛的世界。

在此前提下，輔仁神學著作編譯會的目標，是將耶穌基督的天國福音、天主聖三的愛，帶到每個人的具體生命中。使「福音傳播」這份偉大的工作更輝煌，從社會性、地方性到全球性。有如《若望福音》所說：「使天主的子女們獲得生命，而且獲得更豐富的生命」（若十10）。

此外，本編譯會也期盼能推動與不同基督教會神學院、專業漢學研究機構、國際出版單位「三方面」的學術交流，一起

合作，共同分辨合作的理念。換句話說，如何分辨、瞭解、面對今日世界的問題，需要各個團體的真正合作，共同承擔社會性、地方性到全球性的要求與挑戰，並以「跨科技的」合作與研究，來答覆社會性、地方性到全球性的要求與挑戰。

基督教會的「文字工作」是不能以「廣告」或「文宣」就可以涵蓋的。當一個人從事神學文字工作時，身負的使命是很重大的。輔仁神學著作編譯會將在此神聖工作上持續努力，並推動與基督教會的出版合作事工。